

**АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ
[CURRENT ISSUES IN LINGUOCULTURAL STUDIES]**

УДК 811.134.2'27:808.5

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 08.03.2022 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 21.03.2022 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 95.72 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2022.41.12>

**LA VERBALIZACIÓN DEL MODELO AXIOLÓGICO DE LOS GITANOS
ANDALUCES Y DE LOS UCRANIANOS EN BASE A LAS CANCIONES
NUPCIALES**

Olena Yu. Saifutdinova (Lviv, Ucraina)

olena.sayfutdinova@lnu.edu.ua

Profesora titular del Departamento de la Filología Francesa
de la Universidad Nacional Iván Frankó de Lviv
(Ministerio de Educación y de Ciencia de Ucrania)
c/ Universytetska 1, Lviv, Ucraina, 79005

En el artículo se analizan las categorías axiológicas que aparecen en las canciones de boda tradicionales de los gitanos andaluces. Se las compara con el modelo axiológico de los ucranianos, representado en las canciones de boda. El estudio revela los valores expresados mediante las imágenes metafóricas que codifican la lengua popular. Se nota que tanto en las canciones de boda gitanas andaluces como en las canciones de boda ucranianas está presente la encarnación verbal de candor y de bienestar, los valores más respetados de la familia.

Palabras clave: *asociación, metáfora, verbalización, perífrasis, símbolo.*

**ВЕРБАЛІЗАЦІЯ АКСІОЛОГІЧНОЇ МОДЕЛІ АНДАЛУЗЬКИХ ЦИГАН І
УКРАЇНЦІВ НА ПРИКЛАДІ ВЕСІЛЬНИХ ПІСЕНЬ**

Олена Юрїївна Сайфутдінова (Львів, Україна)

olena.sayfutdinova@lnu.edu.ua

кандидат філологічних наук, катедра французької філології
Львівський національний університет імені Івана Франка
(Міністерство освіти і науки України)
79005, м. Львів, вул. Університетська, 1

Стаття присвячена дослідженню аксіологічних категорій, які з'являються в традиційних весільних піснях андалузських циган. Ці аксіологічні категорії

(Актуальні питання лінгвокультурології [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Вербалізація аксіологічної моделі андалузських циган і українців на прикладі весільних пісень (Українською)

[Verbalizacija aksiologichnoi' modeli andaluz'kyh cygan i ukrai'nciv na prykladі vesil'nyh pisen']

© Сайфутдінова О. Ю. [Saifutdinova O. Ju.], olena.sayfutdinova@lnu.edu.ua

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

співставлено з українськими, які також репрезентовані за допомогою весільних пісень. Розвідка оприявнює цінності, виражені вербально шляхом метафоризації, створенню асоціативних образів, які кодифікують народну мову. Зауважено, що і в циганських андалузських весільних піснях, і в українських весільних піснях присутня вербалізація невинності та добробуту, найшанованіших родинних чеснот.

Ключові слова: асоціація, метафора, вербалізація, перифраза, символ.

VERBALIZATION OF THE AXIOLOGICAL MODEL OF THE ANDALUSIAN GYPSIES AND UKRAINIANS BASED ON WEDDING SONGS

Olena Yu. Saifutdinova (Lviv, Ukraine)

olena.sayfutdinova@lnu.edu.ua

PhD (Philology), associate professor at French Philology Department
Ivan Franko National University of Lviv
(Ministry of Education and Science of Ukraine)
1 Universytetska Str., Lviv, Ukraine, 79005

This article is devoted to the analysis of the representation of axiological values by means of the popular ritual wedding songs of Andalusian gypsies and Ukrainians. Axiological values shown through the text of the wedding songs of Andalusian gypsies and Ukrainians are considered. The ways of language expression of both national ritual songs are estimated. The research reveals the values expressed via metaphorical images, symbols and periphrasis which codify popular language. Similar frames of Andalusian gypsy and Ukrainian wedding songs are discovered. It is observed that such family values as chastity and welfare are pictured with the use of expressive means of the language in both ritual wedding songs of Andalusian gypsies and of Ukrainians. The cultural nature of appreciation of these axiological values is studied. Tentative mechanism of influence of the wedding songs on the younger generation is explained. A great educational power and an important pedagogical role of the wedding songs are highlighted. It is concluded that ritual wedding songs are a powerful medium (channel) of saving the traditional axiological model, behavior patterns, esthetic and moral values. The directions of further scientific research are considered: 1) they may include a study of the psychological mechanism of metaphor, periphrasis and symbols in ritual songs and lullabies of both cultures or 2) they may involve an experimental study between the people of different cultures to know how they understand the metaphor formed in national and foreign cultures.

Key words: association, metaphor, verbalization, periphrasis, symbol.

(Current issues in linguocultural studies [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Verbalization of the Axiological Model of the Andalusian Gypsies And Ukrainians Based on Wedding Songs (in Ukrainian) [Verbalizacija aksiologichnoi' modeli andaluz'kyh cygan i ukrai'nciv na prykladi vesil'nyh pisen']

© Saifutdinova O. Yu. [Saifutdinova O. Ju.], olena.sayfutdinova@lnu.edu.ua

Вступ: Весільні пісні андалузських циган, відомі широкому загалу ще на початку XIX століття, тепер є рідкісною екзотикою навіть для іспаномовного реципієнта. На цілісні екземпляри можна натрапити або в етнографічних джерелах [2], [11], [12] або в спеціалізованих дослідженнях [13]. Фрагментовано весільні пісні присутні на естраді [16] та в творах мистецтва, зокрема кінематографічного [18]. Андалузські народні циганські пісні, зокрема весільні обрядові пісні, сформував Федеріко Гарсія Лорку як етнографа і як поета, надихали на творчість Хосе та Мануеля Мачадо...

Українським весільним пісням присвячені наукові розвідки Володимира Навроцького [7], Володимира Коряка [6], Хведора Вовка [3], Катерини Борисенко [1] та ін.. Івана Франко у листі до Ольги Рошкевич, яка уклала збірку весільних пісень захоплено писав: «Але кілька там пречудових образів [...], кілька чуття, кілька геніальних порівнянь, кілька глибоко старинних споминок та окрушин, становлячих цінний матеріал соціологічний, етнологічний і мовний. А кілька здорових, ясних і правдиво людських поглядів на життя!» [10, с. 105] Невдовзі сам І. Франко напише передмову до цієї збірки.

Справді, тексти народних пісень є першочерговим матеріалом для досліджень зі стилістики, риторики, діалектології, історії мови, лінгвістичної прагматики, семантики тощо. І не лише через наукове зацікавлення кожен нарід має зберігати свої пісні; народні пісні насамперед цінні тим, що відображають аксіологічну модель народу; особливо обрядові пісні, без яких не минало жодне весілля наших пращурів.

Основний зміст: Традиційною весільною піснею андалузських циган є альбореа (*alboreá*, *alboreada*, також *arbolá* або *albolá*). Назва походить від слова *albor* – “світло ранкової зорі”, позаяк весілля асоціюють зі світанком, початком часового відліку.

Деякі пісні цього жанру маємо в кінострічці *Bodas de sangre* (“Криваве весілля”) знаменитого іспанського режисера Карлоса Саури, яку він відзняв у співпраці зі славетним хореографом Антоніо Гадесом. Перша альбореа вказує на завершений традиційний весільний обряд: “обряд з хусткою” – *la prueba del pañuelo* [13, с. 30]:

*En un verde prado tendí mi pañuelo,
tendí mi pañuelo, (1)
salieron tres rosas como tres luceros,*

(Актуальні питання лінгвокультурології [Aktual'ni pytannja lingvokulturologii'])

Вербалізація аксіологічної моделі андалузських циган і українців на прикладі весільних пісень (Українською)
[Verbalizacija aksiologichnoi' modeli andaluz'kyh cygan i ukrai'nciv na prykladi vesil'nyh pisen']

© Сайфутдінова О. Ю. [Sajfutdinova O. Ju.], olena.sajfutdinova@lnu.edu.ua

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>*como tres luceros.* (2) [14]

У метафорі *salieron tres rosas* (“вийшло три троянди”) маємо закодоване свідчення дівочої чистоти, яке відтак за допомогою порівняння ототожнюють із добрим знаменням: *como tres luceros* (“наче три ясні зорі”).

Варто зазначити, що речення 1 і 2 не мають синтаксичного зв'язку, а тому казуальні відношення між ними, як і метафору, може розгледіти лише представник мовно-культурної спільноти андалузських циган. Можна також припустити, що ця альбора традиційно здійснює символічне уподібнення розкішного природного ландшафту з молодістю наречених: *En un verde prado* (“У зеленому лузі”).

Український весільний обрядовий фольклор відображає подібні народні традиції симетрично. Так, весільна пісня, яку зазвичай виконували після обряду комори, за допомогою перифрази натякає на доказ дівочої чистоти:

*Ой, калина, Марусенька, калина!**Під калиною лежала,**На калину ніженьки поклала,**А на її калинонька капнула,**Та на її білеє обличчя,**Нарядила родоньку величчя* [9, с. 150].

І тоді вже – відкрито і виразно – текст пісні вказує на те, яке велике значення має честь молодої – і для новоствореної сім'ї, і для всієї родини. Цей посил, як і в андалузській обрядовій пісні, закодовано троїстою символікою:

*Та величчя наше, величчя,**Що звеличала три двори:**Що перший же двір – свекорків,**А другий же двір – батеньків,**А третій же двір – родоньків.* [Там само]

Також андалузські цигани співають нареченій славних пісень і згадують її добродісного батька, якого слід привітати з тим, що він виховав свою доньку, як годиться. Усе це вказує на нерозривний зв'язок поколінь:

*¿Dónde está el padre de la novia?**Que ya su hija salió con victoria.**Y yeli yeli y yeli ya [...]* [11]

(Current issues in linguocultural studies [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Verbalization of the Axiological Model of the Andalusian Gypsies And Ukrainians Based on Wedding Songs (in Ukrainian) [Verbalizacija aksiologichnoi' modeli andaluz'kyh cygan i ukrai'nciv na prykladi vesil'nyh pisen']

© Saifutdinova O. Yu. [Saifutdinova O. Ju.], olena.sayfutdinova@lnu.edu.ua

Інша альбореа, відображена в кінострічці Карлоса Саури “Криваве весілля”, натякає на пишноту, із якою традиційно святкують циганські весілля:

*El carro de la infanta
me ha costado un dineral
pa' llevar a los novios que se van a casar
pa' llevar a los novios que se van a casar* [14]

Так, карету нареченої називали “ридваном інфанти” – *el carro de la infanta*, і недаремно в тексті пісні підкреслено, що молодий значно витратився, аби зорганізувати таке весілля.

Українські традиційні весільні пісні також називають наречену “княгинєю”, а нареченого – “князем”. Наречену метафорично порівнюють із княгинєю насамперед через її розкішний одяг та урочистість весільного святкування:

*Вийди матінко, огляди,
Що тобі бояри привезли:
Да привезли скриню й перину
І молодую княгиню.* [9, с. 137]

Метафору, яка ототожнює нареченого із князем у день його весілля, маємо в пісні “Поміж трьома дорогами”:

*– Ой ти, Боже, ти, Дажбоже, рано-рано,
Зверни ж мені з доріженьки, ранесенько.
Бо ти Богом рік од року, рано-рано,
Бо ти Богом рік од року, ранесенько.
А я князем раз на віку, рано-рано,
А я князем раз на віку, ранесенько.
Раз на віку в неділеньку, рано-рано,
Раз на віку в неділеньку, ранесенько.* [8, с. 34]

Те, що чоловік є “князем раз на віку в неділеньку” – натяк на день весілля, яке традиційно святкують у неділю.

До слова, у збірнику пісень, що його упорядкував Микола Леонтович, зазначено, що це обрядова весільна пісня, але вона є також і колядкою. Справді, відомо чимало весільних пісень із приспівом “рано-рано [...] ранесенько”. Ось фрагмент однієї з них:

Да стоїть верба не рік, не два.

(Актуальні питання лінгвокультурології [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Вербалізація аксіологічної моделі андалузських циган і українців на прикладі весільних пісень (Українською)
[Verbalizacija aksiologichnoi' modeli andaluz'kyh cygan i ukrai'nciv na prykladi vesil'nyh pisen']

© Сайфутдінова О. Ю. [Sajfutdinova O. Ju.], olena.sajfutdinova@lnu.edu.ua

Да рано-рано!
 Не стій, вербо, розвивайся;
 Да ранесенько!
 Розвий собі сімсот квіток,
 Да рано-рано!
 Сімсот квіток і чотири;
 Да ранесенько!
 Всім боярам по квіточці.
 Да рано-рано!
 Усім дружкам по квіточці;
 Да ранесенько! [...] [9, с. 134-135]

Інша альбора з “Кривавого весілля” – третя за порядком виконання – виявляє нам природу свого жанру – світанкової пісні і закликає до пробудження:

‘Alevanta’ y no duermas más
‘Alevanta’ y no duermas más
que mañanita tendrá lugar.
que mañanita tendrá lugar. [14]

Отож андалузькі цигани й українці мають спільні емоційні мотиви в текстах пісень, спільними є людські цінності та деякі образи: ранок, зоря, монархічна в день весілля наречена, багатий щедрий наречений, буяння природи, присутні на весіллі добродішні батьки.

У підсумку дізнаємося, що у вираженій через тексти весільних обрядових пісень аксіологічній моделі обидвох народних культур – і андалузько-циганської, і української, домінують дівоча чистота і багатство весілля. Проте, хоч фольклор і зображує добробут як традиційну цінність, він у жодному разі не витрактовує добробут, як головний пріоритет. Багате весілля потрібне, щоб зберегти молодим свідомість того, що цей статок вони витрачають раз у житті – на весілля. Так, великі витрати встановлюють відповідальність, закладають ціну щасливого майбутнього або можливої помилки. Цю пересторогу демонструють іспанська народна приказка: *Antes de que te cases, mira bien lo que haces* та українські народні приказки: *Це не на рік, а на цілий вік. Не дай Боже два рази женитись, а три рази селитись*. З іншого

боку, молодь має заслужити цей статок, заробити його перед весіллям; тому однією з найважливіших чеснот молодого людини вважають працелюбність.

Так, цінності народу певним чином відображені в обрядових піснях – за допомогою метафор, перифраз або символів. Символи і метафоричні перетворення свідчать не лише про когнітивне, але й про своєрідне естетичне сприйняття об'єктивної дійсності. Джордж Лакофф, майстер сучасного дослідження метафори, зазначає, що “метафора – це не лише про мову. Вона стосується поняттєвого апарату. Натомість поняттєвий апарат пов'язаний не лише з інтелектом: він охоплює всі чуттєві виміри нашого досвіду: колір, форму, текстуру, звук та ін. Ці виміри структурують не тільки практичний досвід, а й естетичний” (тут і далі переклад мій. – О. Сайфутдінова) [15, с. 235].

Не дивно, що в давнину обрядові пісні – через метафори – виконували навчально-виховну функцію, а тому були частиною освіти молодого покоління. Так, Джордж Лакофф говорить про метафору як про особливий спосіб пізнання: “...метафори – це не лише те, що ми за ними бачимо. Є думка, що здатність пізнавати через метафори – це окреме чуття: зір, або дотик, або слух за допомогою метафор: єдиний спосіб пізнати і відчувати більшість об'яв сього світу. Метафора – така ж невід'ємна частина нашої чуттєвої діяльності, як, до прикладу, дотик” [Там само, с. 239].

У сучасному соціумі запит на вербалізацію належної аксіологічної моделі є великим, як ніколи. Негативну тенденцію у формуванні особистісних цінностей молоді зауважили вчені-психологи: “В останні роки помітними стали прояви деформації у системі ціннісних орієнтацій суспільства, зниження значущості моральних норм” [5, с. 116].

Зв'язок моральної самосвідомості з ціннісними орієнтирами особистості обґрунтовано науковими знаннями про розвиток особистості: “Розвиток особистості підлітків нерозривно пов'язаний з розвитком їх моральної самосвідомості: засвоєння моральних понять, посилення відповідальності за себе та за інших, підвищення рівня моральної саморегуляції” [Там само].

Варто додати, що пісенний текст, співаний гуртом, надійно ізольований обгорткою традиції, а тому він знімає напругу під час виховного впливу. Справді втручання у світ особистості за допомогою прямого пред'явлення вимог може створювати конфліктні ситуації між

(Актуальні питання лінгвокультурології [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Вербалізація аксіологічної моделі андалузських циган і українців на прикладі весільних пісень (Українською)
[Verbalizacija aksiologichnoi' modeli andaluz'kyh cygan i ukrai'nciv na prykladi vesil'nyh pisen']

© Сайфутдінова О. Ю. [Sajfutdinova O. Ju.], olena.sajfutdinova@lnu.edu.ua

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

батьками\вихователями\учителями і дітьми\вихованцями [4, с. 54]. Зате не виглядає нав'язливим ілюстрування ціннісних орієнтирів за допомогою традиційних текстів обрядових пісень, адже “напруга зменшується, коли зовнішні вимоги перетворюються на самовимоги, а орієнтація на очікування відповідальності ззовні переходить у самовідповідальність” [Там само, с. 54-55].

Ймовірно, через тексти пісень підліток засвоює моральні норми, адже “саме у спілкуванні з дорослими моральна норма набуває для нього універсального характеру” [5, с. 131]. Так, соціалізація підлітків у дорослому середовищі відбувається за допомогою закодованих в обрядових піснях, зокрема в весільних піснях, аксіологічних, моральних та естетичних посилів, позаяк ці пісні написали зрілі люди. Можна припустити, що століття тому обрядові пісні мали виховну та регулятивну функцію; зокрема тому, що виконання цих пісень схоже на деякі елементи тренінгу, зокрема на релаксаційні вправи або сюжетно-рольові ігри.

Висновки і перспективи подальших наукових розвідок: Порівняння ціннісних орієнтирів, відображених метафорично та символічно у весільних піснях андалузських циган та в українських народних весільних піснях, дає змогу висувати яскраве декларування головних родинних цінностей у фольклорі обидвох культур. Спосіб вербального оформлення ціннісних орієнтирів засвідчує самотність і підкреслює мовну картину світу кожного народу. Зазначені аксіологічні категорії є не лише суспільними, а й загальнолюдськими, позаяк вони забезпечують виживання новоствореної сім'ї через подружню вірність, згуртованість, усвідомленість, відповідальність, працелюбність, спрямованість на економічне процвітання. Присутність ціннісних категорій у традиційному фольклорі народу дає змогу поведінковій моделі молодого подружжя повторюватися від покоління до покоління. Таким чином загальнолюдські цінності, вербалізовані у своєрідних національній спосіб, згуртовують нарід і зберігають його мовно-культурну та етнічно-етичну ідентичність.

Перспективними для подальшого дослідження буде вивчення психологічної передумови метафор, перифраз та символів в обрядових та колискових піснях обидвох культур. Цікаві наслідки матиме порівняльне дослідження сюжетної, ціннісної та естетичної складових фольклору різних національних культур. Плідні результати можуть дати експерименти на

(Current issues in linguocultural studies [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Verbalization of the Axiological Model of the Andalusian Gypsies And Ukrainians Based on Wedding Songs (in Ukrainian) [Verbalizacija aksiologichnoi' modeli andaluz'kyh cygan i ukrai'nciv na prykladi vesil'nyh pisen']

© Saifutdinova O. Yu. [Saifutdinova O. Ju.], olena.sayfutdinova@lnu.edu.ua

розкриття метафор із представниками різних народів. Так, можна перевірити, чи одержані висновки засвідчать автентичність кожної суспільної ментальності та чи вкажуть на домінування колективного несвідомого у кожній народній культурі. Корисним досвідом майбутнього буде ввести компонент етнопедагогіки в систему сучасних навчальних матеріалів на різних рівнях освіти кожного народу: за підтримки такої освіти нарід зможе осмислити багатство власної культури, ментально очиститься від чужоземних культурних нашарувань, дістане національне самоусвідомлення та досягне культурного процвітання.

Література:

1. Борисенко, В. К. *Сімейна обрядовість українців ХХ - початку ХХІ століття* (Київ, НАН України, ІМФЕ, 2016), 256.
2. Наталія Бучель, уклад. *Весільні пісні*. В 2-х т., т. 2, "Волинь, Поділля, Буковина, Прикарпаття, Закарпаття" (Київ: Наукова думка, 1982), 679.
3. Вовк, Хв. К. *Студії з української етнографії та антропології* (Київ, Мистецтво, 1995), 335.
4. Гурлева, Тетяна. "Психолого-педагогічні умови формування відповідальності у важковиховуваних підлітків" (Дис. канд. психол. наук, Інститут психології імені Г. С. Костюка НАПН України, 2015).
5. Зимянський, Андрій. "Психологічні умови розвитку моральної свідомості підлітків" (Дис. канд. психол. наук, ДДПУ ім. І. Франка, 2015).
6. Коряк, В. Д. *Нарис історії української літератури* (Харків, ДВУ, 1925), 376.
7. Навроцький, В. М. "Весілля" Часопис «Правда» 32 (1869): 89.
8. *Пісенник*, упорядник С. Д. Пашник. (Запоріжжя: Руське Православне Коло, 2022), 60, https://www.svit.in.ua/kny/pashnyk/pashnyk_pisennyk.pdf
9. Анатолій Пономарьов та ін, уклад. *Українці: народні вірування, повір'я, демонологія* (Київ: Либідь, 1992), 637.
10. Іван, Франко. Зібрання творів в 50-ти т., т. 48, "Листи" (Київ: Наукова думка, 1986), 105.
11. Álbum Canción y Letra, https://www.albumcancionyletra.com/corregir_y-yeli-y-yeli_de_bodagitana_letra_77609.aspx
12. José Blas Vega, ant., *Magna Antología del cante flamenco* (Madrid: Editorial, Hispavox, 1982)
13. Fernández Sánchez, Sophie. *El pueblo gitano : origen, influencias, condiciones socio-políticas y costumbres dentro del cante flamenco* (Paris, Institut Supérieur du Professorat et de l'Éducation 2020), <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02948882/document>
14. *Flamenco vivo*. Colección de letras, <http://canteytoque.es/letrastodas.htm>
15. Lakoff, G. and Jonson, M., *Metaphors We Live By* (Chicago and London: University of Chicago Press, 1984): 242.

(Актуальні питання лінгвокультурології [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Вербалізація аксіологічної моделі андалузських циган і українців на прикладі весільних пісень (Українською)
[Verbalizacija aksiologichnoi' modeli andaluz'kyh cygan i ukrai'nciv na prykladi vesil'nyh pisen']

© Сайфутдінова О. Ю. [Sajfutdinova O. Ju.], olena.sajfutdinova@lnu.edu.ua

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

16. Rosalía. *Di mi noble*, <https://www.youtube.com/watch?v=mUBMPaj0L3o>
17. Obrzędy i pieśni ludu ruskiego we wsi Lolinie, powiatu stryjskiego Zebrała Olga Roszkiewicz, opracował Iwan Franko. (Kraków: Drukarnia Uniwersytetu Jagiellońskiego, 1886).
18. Saura, Carlos. *Bodas de Sangre*, <https://www.youtube.com/watch?v=3YcgZI424Dc>

References:

1. Borysenko, V. K. Simeyna obryadovist' ukrayintsiv XX – pochatku XXI stolittya (Kyyiv, NAN Ukrainy, IMFE, 2016), 256.
2. Nataliya Buchel', uklad. *Vesil'ni pisni*. V 2-kh t., t. 2, “Volyn', Podillya, Bukovyna, Prykarpattya, Zakarpattya” (Kyyiv: Naukova dumka, 1982), 679.
3. Vovk, Khv. K. *Studiyi z ukrayins'koyi etnohrafii ta antropologii* (Kyiv, Mystetstvo, 1995), 335.
4. Hurlyeva, Tetyana, “Psykhologo-pedahohichni umovy formuvannya vidpovidal'nosti u vazhkovykhovuvanykh pidlitkiv” (Dys. kand. psykol. nauk, Instytut psykhologii imeni H. S. Kostyuka NAPN Ukrainy, 2015).
5. Zymyans'kyi, Andriy, “Psykhologichni umovy rozvytku moral'noyi svidomosti pidlitkiv” (Dys. kand. psykol. nauk, DDPU im. I. Franka, 2015).
6. Koryak, V. D. *Narys istoriyi ukrayins'koyi literatury* (Kharkiv, DVU, 1925), 376.
7. Navrots'kyi, V. M. “Vesillya” *Chasopys «Pravda»* 32 (1869): 89.
8. *Pisennyk*, uporyadnyk S. D. Pashnyk. (Zaporizhzhya: Rus'ke Pravoslavne Kolo, 2022), 60, https://www.svit.in.ua/kny/pashnyk/pashnyk_pisennyk.pdf
9. Anatoliiy Ponomar'ov ta in, uklad. *Ukrayintsi: narodni viruvannya, povir'ya, demonologiya* (Kyyiv: Lybid', 1992), 637.
10. Ivan, Franko. *Zibrannya tvoriv v 50-ty t.*, t. 48, “Lysty” (Kyyiv: Naukova dumka, 1986), 105.
11. *Álbum. Canción y Letra*, https://www.albumcancionyletra.com/corregir_y-yeli-y-yeli_de_bodagitana_letra__77609.aspx
12. José Blas Vega, ant., *Magna Antología del cante flamenco* (Madrid: Editorial, Hispavox, 1982)
13. Fernández Sánchez, Sophie. *El pueblo gitano : origen, influencias, condiciones socio-políticas y costumbres dentro del cante flamenco* (Paris, Institut Supérieur du Professorat et de l'Éducation 2020), <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02948882/document>
14. *Flamenco vivo*. Colección de letras, <http://canteytoque.es/letrastodas.htm>
15. Lakoff, G. and Jonson, M., *Metaphors We Live By* (Chicago and London: University of Chicago Press, 1984): 242
16. Rosalía. *Di mi noble*, <https://www.youtube.com/watch?v=mUBMPaj0L3o>
17. Obrzędy i pieśni ludu ruskiego we wsi Lolinie, powiatu stryjskiego Zebrała Olga Roszkiewicz, opracował Iwan Franko. (Kraków: Drukarnia Uniwersytetu Jagiellońskiego, 1886).
18. Saura, Carlos. *Bodas de Sangre*, <https://www.youtube.com/watch?v=3YcgZI424Dc>

(Current issues in linguocultural studies [Aktual'ni pytannja lingvokul'turologii'])

Verbalization of the Axiological Model of the Andalusian Gypsies And Ukrainians Based on Wedding Songs (in Ukrainian) [Verbalizacija aksiologichnoi' modeli andaluz'kyh cygan i ukrai'nciv na prykladi vesil'nyh pisen']

© Saifutdinova O. Yu. [Saifutdinova O. Ju.], olena.sayfutdinova@lnu.edu.ua